

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita hiruko**
irailaren zazpian egindako bilkura-saioan, erabaki hau
hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien**
Zerrendako 49. gaia.

“49.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO
ETA BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2023.
URTERAKO AURREKONTU OROKORREI
BURUZKO ABENDUAREN 28KO 10/2022 FORU
ARAUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA
ZUZEN IZENDUNA EMATEKO SINATUKO DEN
HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMEN HORREN
ARABERA, BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA,
ZERBITZU ETA ITSASKETA GANBERARI EMATEN
ZAIO DIRULAGUNTZA, 2023AN BIZKAIKO
LURRALDE HISTORIKOAREN SUSTAPEN
INTEGRALA EGIN DEZAN NAZIOARTEAN.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren (IFZ:
P4800000D) eta **BILBOKO MERKATARITZA,**
INDUSTRIA, ZERBITZU ETA ITSASKETA
GANBERAREN (IFZ: Q4873001D) artean hitzarmen
bat egin dadin baimentzea, 2023an Bizkaiko Lurralde
Historikoaren sustapen integrala egiteko nazioartean.
Hitzarmen horretan, bi aldeek beren gain hartutako
obligazio eta konpromisoak jasotzen dira, hirugarren
puntuari adierazitako finantza-ekarpena barne, bai
eta, aplikagarria den araudi orokorrarekin batera,
dirulaguntza honi aplikatu beharreko araubidea
ezartzeko klausulak ere. Hitzarmenaren testua gehitu
da, bilkura-saio honen 17. eranskin modura.

Bigarrena.- Baimenak berekin dakar, inplizituki,
dirulaguntza ematea onestea, ebazpen-baldintza
modura jarri eskakizunak betetzea, eta ez egotea,
hitzarmena formalizatu aurreko uneren batean,
laguntza horren onuraduna izatea eragozten duten
debeku-egoeretakoa batean.

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL
DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES
INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión
celebrada el día **siete de septiembre de dos mil**
veintitrés, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo:
Asunto nº 49 del Orden del Día.

“49.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA
APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUCRIBIR POR EL
QUE SE CONCEDE LA SUBVENCIÓN DIRECTA
NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL
10/2022, DE 28 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS
GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE
BIZKAIA PARA EL AÑO 2023, A FAVOR DE LA
CÁMARA DE COMERCIO, INDUSTRIA, SERVICIOS Y
NAVEGACIÓN DE BILBAO, PARA LA PROMOCIÓN
INTEGRAL DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA
EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL DURANTE EL AÑO
2023.

Primero.- Autorizar la celebración de un
Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia con
NIF P4800000D, y la **CÁMARA DE COMERCIO,**
INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE
BILBAO, con NIF Q4873001D para la Promoción
Integral del Territorio Histórico de Bizkaia en el
ámbito internacional durante el año 2023. En el
citado Convenio se recogen las obligaciones y
compromisos asumidos por las partes incluida, la
aportación financiera indicada en el punto tercero y
las cláusulas que, junto a la normativa general
aplicable, establecen el régimen a aplicar en la
presente subvención. Como Anexo nº 17 al Acta de
la presente sesión, se incorpora el texto del
Convenio.

Segundo.- La autorización conlleva
implícitamente la aprobación de la concesión de la
subvención que queda sometida a la condición
resolutoria de que se cumplan los requisitos y no
estar incurso en ninguna de las prohibiciones para
adquirir la condición de beneficiaria de esta ayuda en
un momento anterior a la formalización del
Convenio.





Hirugarrena.- 200.000,00 euroko finantza-ekarpena 2023ko aurrekontuko honako aurrekontu-partida honen kargura egingo da:

Ekonomikoa: 44300

Programa: 432109

Organikoa: 0808

Proiektu zk.: 2019/0105 "Hitzarmena Merkataritza Ganberarekin"

Laugarrena.- Ekonomia Sustatzeko foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan, baita hori garatzeko, ezartzeko eta betearazteko behar adina xedapen emateko ere, gerta litezkeen itzulketen espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, baita dirulaguntzaren baldintzak aldatzeko ahalmena ere, gehieneko zenbatekoa aldatzeko ahalmena izan ezik.

Bosgarrena.- Erabaki hau jakinaraztea Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari, eta, era berean, horren berri ematea Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasunerako eta Kanpo Sustapenerako Zuzendaritza Nagusiari eta Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari".

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO

Tercero.- La aportación financiera por importe de 200.000,00 Euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2023:

Económico: 44300

Programa: 432109

Orgánico: 0808

Proyecto nº: 2019/0105 "Convenio Cámara de Comercio"

Cuarto.- Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Promoción Económica para la firma del referido Convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Quinto.- Notificar el presente acuerdo a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao y dar traslado del mismo a los Servicios Generales y a la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica, y al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas".

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.





BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA,
ZERBITZU ETA ITSASKETA GANBERA
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA,
BIZKAIKO LURRALDE HISTORIAREN
SUSTAPEN INTEGRALA EGIN AHAL IZATEKO
NAZIOARTE MAILAN.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL
DE BIZKAIA Y LA CÁMARA DE COMERCIO,
INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE
BILBAO PARA PARA LA PROMOCIÓN
INTEGRAL DEL TERRITORIO HISTÓRICO
DE BIZKAIA EN EL ÁMBITO
INTERNACIONAL.

BILDU DIRENAK

REUNIDOS

Batetik, Ainara Basurko Urkiri, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordainez, Foru Aldundiaren 2023ko aren (e)ko Erabakiaren bidez (gaia) eman zaizkion ahalmenen bertutez diharduela.

Bestetik, Mikel Arieta-Araunabeña jauna, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberako idazkari Nagusi (aurrerantzean, pertsona onuraduna; IFZ Q4873001D), haren estatutuetan ematen zaizkion ahalmenak erabiliz.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta haxe

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo nº de la Diputación Foral de fecha de 2023.

Y de la otra parte, Mikel Arieta-Araunabeña Secretario General de la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, en nombre y representación de la citada sociedad, con NIF Q4873001D (en adelante, la persona beneficiaria), y en uso de las facultades que le confieren los estatutos de la misma.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

LEHENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren xedea Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da Bizkaiko Lurralde Historikoan, Bizkaiko enpresen artean lehiakortasun iraunkorra eta

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en el Territorio Histórico de Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la





nazioartekotzea sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

Kanpoarekiko irekiera eta hazten ari diren merkatu berrietan egotea funtsezko faktoreak dira Ekonomia Sustatzeko neurrien diseinuan. Hori guztia kontuan hartuta Ekonomia Sustatzeko Sailak lurraldearen kanpo sustapenaren arloan zenbait jarduera garatzea eta beharrezkotzat jotzen du horretarako Merkataritza Ganberaren laguntza izatea.

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren mendeko Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiaren ardura da, besteak beste, Bizkaia internacional eremuan inbertsioak, talentua, bisi-gaiak eta ekitaldiak erakartzeko aukera-lurralde gisa kokatzea, erreferentziako nazioarteko sareetan parte hartzea sustatuz eta kanpoan lankidetzak akordioak ezarritik.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea da, 2023. urtean Bizkaiko lurraldea osorik sustatzeko nazioarte mailan.

HIRUGARRENA

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganbera (aurrerantzean, Merkataritza Ganbera) zuzenbide publikoko korporazioa da; nortasun juridikoa dauka, bai eta bere helburuak betetzeko jarduteko gaitasun osoa ere. Herri administrazioei aholku emateko eta haiekin lankidetzan aritzeko organoa da, eta apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legean ezarritako arauak bete behar ditu. Lege horren arabera

internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia y, al mismo tiempo facilitar el desarrollo equilibrado del territorio.

La apertura al exterior y la presencia en los nuevos mercados emergentes, son factores fundamentales en la promoción del territorio de Bizkaia. Por ello, el Departamento de Promoción Económica, considera necesario desarrollar determinadas actuaciones en el campo de la promoción exterior del territorio y entiende necesario contar para ello con la colaboración de la Cámara de Comercio.

La Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior, dependiente del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, tiene encomendadas, entre otras, las funciones vinculadas a posicionar a Bizkaia en el ámbito internacional como un territorio de oportunidad para la atracción de inversiones, talento, visitantes y eventos fomentando la participación en redes internacionales de referencia y el establecimiento de acuerdos de colaboración en el exterior.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para la promoción integral del territorio de Bizkaia en el ámbito internacional durante el año 2023.

TERCERO

La Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao (en adelante Cámara de Comercio) es una corporación de derecho público, con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, configurándose como órgano consultivo y de colaboración con las administraciones públicas y reguladas por Ley Básica 4/2014, de 1 de abril y, de acuerdo con la misma, tiene





helburu hau dauka: merkataritzaren, industriaren eta nabigazioaren interes orokorrak, Bizkaiko gizartearen eta ekonomiaren garapena eta enpresentzako zerbitzuak sustatu eta bultzatzea.

como finalidad el fomento y promoción de los intereses generales del comercio, la industria y la navegación, el desarrollo socioeconómico de Bizkaia, así como la prestación de servicios a las empresas.

LAUGARRENA

Hitzarmen honen bidez, Merkataritza Ganberaren helburua da Bizkaiko ekonomia sustatzeko beharrezkoak diren jarduera guztiak egitea, eta nazioarteko topaketetan eta misioetan espezializatuta egotea.

CUARTO

La finalidad de la Cámara de Comercio en este acuerdo es la realización de cuantas actividades sean necesarias para el impulso de la economía de Bizkaia, estando especializada en la realización de encuentros y misiones internacionales.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromiso sendoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jardura guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres, y, por ello, todas las actuaciones que realiza el Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Hitzarmen honen izapideetan sartzen da generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioari eta desberdintasunak ekidin eta berdintasuna sustatzeko neurriei buruzko txostena, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistatik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan aurreikusia, zeinaren

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa del impacto en función del género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad, previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, en cuya redacción se han





idazketan azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako jarraibideak aplikatu baitira.

aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Arestian adierazitakoagatik, eta nazioartean Bizkaia erabateko sustapen-lanak bultzatu eta indartzeko, beharrezkoa da hitzarmen honen eremua eta bertan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea.

SÉPTIMO

Por lo anteriormente señalado y con el fin de impulsar y potenciar las labores de promoción integral de Bizkaia en el ámbito internacional, es preciso determinar el ámbito de este Convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2 artikuluan xedatzen duenez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan modu nominatiboan aurreikusitako dirulaguntzak zuzenean eman ahal izango dira, hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan, eta 26.1 artikuluan ezartzen da hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresna.

La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral (NFS en adelante) dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (DLFAA) 50.3. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailatzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoretarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50.3, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en





ezarritakoarekin bat etorri, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak:

las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrá por las siguientes:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

1. Hitzarmen honen helburua Merkataritza Ganberari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea da, Bizkaiko Lurralde Historikoa nazioartean era integralean sustatzearen ondoretarako.

2. Hori garatzeko Merkataritza Ganberak, besteak beste, honako jarduera hauek egingo ditu:

a) Bizkaiaren konektibitatea: aireportua eta nazioarteko konexioak bultzatzea Bizkaiko jardura ekonomikorako palanka gisa.

b) Bizkaiaren kanpo-proiektzioa eta nazioarteko presentzia:

1) Bizkaia nazioartean sustatzeko azterlanak eta laguntza teknikoak, inbertitzeko lurralde erakargarri gisa ekonomia sustatzearen, enpresak erakartzearen, start up-ak egitearen eta talentuaren ikuspegitik.

2) Herrialde, eskualde eta merkatu estrategikoen prospekzioak Bizkairako.

3) Bizkaia kanpoan posizionatzeko eta sustatzeko interes estrategikoa duten foro eta ekitaldietan parte hartzea eta harremanak ezartzea.

3. Beraz, Merkataritza Ganberaren helburu eta xedea eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailarenak bat datoz Bizkaiaren nazioarteko sustapen integralerako, xede horrek atzerrian nazioarteko eremuan lurraldearen posizionamendua sustatzen laguntzen duelako; eta beharrezkoa da Merkataritza Ganberak ildo horretan garatu beharreko ekintzak babestea.

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

1. Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara de Comercio para la promoción integral del Territorio Histórico de Bizkaia en el ámbito internacional.

2. En desarrollo del mismo, la Cámara de Comercio va a realizar, entre otras, las siguientes actuaciones:

a) Conectividad de Bizkaia: impulsar el aeropuerto y sus conexiones internacionales como palanca para la actividad económica de Bizkaia.

b) Proyección exterior y presencia internacional de Bizkaia:

1) Estudios y asistencia técnica destinada a promocionar internacionalmente Bizkaia desde la perspectiva de promoción económica como territorio atractivo para invertir, atracción de empresas, start ups y talento.

2) Prospecciones de países, regiones y mercados estratégicos para Bizkaia.

3) Establecimiento de relaciones y participación en foros y eventos de interés estratégico para el posicionamiento y promoción de Bizkaia en el exterior.

3. Existe, por tanto, una coincidencia entre los objetivos y fines de la Cámara de Comercio y los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia para la promoción integral de Bizkaia en el ámbito internacional que contribuye a fomentar el posicionamiento del territorio en el exterior; y es necesario apoyar las acciones a desarrollar por la Cámara de Comercio en este





sentido.

4. Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onura handia dakarrela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna.

1. Merkataritza Ganberak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

2. Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikulua araberak, ezarritako betebeharrak guztiak bete beharko ditu.

3. Dirulaguntza ordaindu baino lehen entitateak zerga betebeharrak beteta eduki behar ditu eta Gizarte Segurantzarekiko ordainketak eginda.

4. Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 12.2.g) artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, entitea egunean dagoela pentsatuko da, betearazpenaldian ez badu dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko zorrik dirulaguntzak ematen dituen Administrazioarekin edo, premiamendu-bidea erabiltzea bidezkoa ez denean, borondatezko epean aintzat hartu ez diren zorrak. Dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, entitea egunean dagoela pentsatuko da, zorrak atzeratu edo zatikatzen badira edo horiek etetea erabakitzen bada, itzultzeko ebazpenari aurka egin zaiola ikusita.

5. Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jardura edo ekintza bat.

4. Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que comporta un importante beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Segunda.- Entidad beneficiaria.

1. La Cámara de Comercio cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

2. Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

3. Con anterioridad al abono de la subvención, la entidad deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

4. A efectos de lo previsto en el artículo 12.2 g) de la NFS se considerará que la entidad se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando no tenga deudas con la Administración concedente por reintegros de subvenciones en período ejecutivo o, en el caso de que no proceda la utilización de la vía de apremio, deudas no atendidas en período voluntario. Se considerará que la entidad se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando las deudas estén aplazadas, fraccionadas o se hubiera acordado su suspensión con ocasión de la impugnación de la correspondiente resolución de reintegro.

5. La entidad beneficiaria de la subvención no está incurso en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o





acción discriminatoria por razón de sexo.

6. Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du entitateak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia.

1. Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik lau urteko epean aurreikusten da hori.

2. Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da, proiektuaren izaera eta ezaugarriak direla-ezinezkoa egiten dute proiektu honetan aurreikusitako jarduerak modu kontzentratuan edo beste denbora-tarte batean egitea.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak.

1. Dirulaguntzaren zenbatekoa berrehun mila eurokoa (200.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa.

2.. Aipatu kreditua honako aurrekontu-sailaren kargura da: 0808/432.109/443.00, 2019/0105 "Hitzarmena Merkataritza Ganberarekin", 2023eko ekitaldiko aurrekontuari atxikita.

3. Zenbateko hau Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren gehieneko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jardueretarako aurreikusitako zenbatekoaren jardunetan egon daiteken gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

4. Dirulaguntza hitzarmen hau sinatzen denean

6. La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Tercera. - Plazo de vigencia del convenio.

1. Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de cuatro años desde su formalización.

2. El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2023, ya que la naturaleza y características del proyecto hacen imposible realizar las actuaciones previstas en este proyecto de manera concentrada o en otro período de tiempo.

Cuarta.- Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

1. La cuantía de la subvención asciende a doscientos mil euros (200.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado.

2. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 0808/432.109/443.00, proyecto presupuestario 2019/0105 "Convenio Cámara de Comercio" del presupuesto del ejercicio 2023.

3. Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

4. El pago de la subvención se realizará a la





ordainduko da. Ordainketa aurreratua izan arren, uste da ez dela beharrezkoa bermea eratzea. Merkataritza Ganbera zuzenbide publikoko korporazioa da, nortasun juridikoa eta bere helburuak betetzeko jarduteko gaitasun osoa dituen, eta apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legeak arautzen dituen Administrazio Publikoekiko kontsulta- eta lankidetzako-organismo gisa eratuta da; horregatik guztiagatik ulertzen da ez dagoela arriskurik dirulaguntza hau oinarritzen duen proiektua ez garatzeko. Era berean, erakundeak aurreko urteetan jardura horretarako emandako dirulaguntzen justifikazioa aurkeztu du.

5. Erakundeak 2023an Bizkaiko Lurralde Historikoaren nazioarteko sustapen integralerako egingo diren jarduerak finantzatzeko erabiliko du laguntza.

6. Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, beti ere epe barruan egiten direnak, beharrezkoak direnak eta zalantzarik gabe diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten diotenak, eta horiek egiteko behar-beharrezkoak direnak. Gastu horiek barne-gastuak nahiz kanpoko ustiapen-gastuak izan daitezke (ikerketa-gastuak, lanbidez-erbitzuak edo publizitatea, besteak beste). Nolanahi ere, behar bezala justifikatuta egon beharko dute indarrean dagoen araudiaren arabera, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta egon beharko dira, hau da, 2024ko otsailaren 29an.

7. BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

8. Dirulaguntza inola ere ezin da aplikatu gastu hauek ordaintzeko:

- a) Bankuetako kontuetako korritu zordunak.
- b) Korrituak, errekarquak eta administrazio

firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía. La Cámara de Comercio es una corporación de derecho público, con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, configurándose como órgano consultivo y de colaboración con las Administraciones Públicas y reguladas por Ley Básica 4/2014, de 1 de abril, y se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Asimismo, la entidad ha presentado la justificación de las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

5. La entidad destinará la ayuda a financiar las actividades a desarrollar durante el año 2023 para la promoción integral del Territorio Histórico de Bizkaia en el ámbito internacional durante el año 2023.

6. Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2023, que se hayan ejecutado en plazo, sean necesarios y que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (gastos de investigación, servicios profesionales o publicidad, entre otros). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 29 de febrero de 2024.

7. El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

8. En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- b) Intereses, recargos y sanciones





eta zigor zehapenak.

c) Auzibideen gastuak.

d) Berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

9. Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira justifikazio kontuaren ikuskariaren ondoriozko gastua eta kontuen ikuskariak jaso beharreko ordainsari gehigarria.

10. Entitateak dirulaguntzaren xede den jarduerari egotzi behar dizkio zeharkako kostuak, hain zuzen ere onartutako kontabilitateko arauekin eta printzipioekin bat etorritik, kontuan edukita horretarako ezinbestekoa dela kostuok jardura egin den aldikoak izatea.

Bosgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebeharrak.

1. Honako betebeharrak izango ditu entitate onuradunak:

a) Genero ikuspegia sartzea eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Legearen 46. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik. Horrek hauexek dira:

1) Egiaztatzea jarduketetan bete egiten direla martxoaren 16koa 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3. artikuluan adierazitako printzipio orokorrak, egindako azterketa eta estatistiketan Legegintzako Dekretu horren 17. artikuluan xedatutakoa betetzen dela eta zuzenean edo hirugarrenen bidez sortutako hizkuntza, irudi, euskarri eta dokumentuetan hizkuntza sexista erabiltzen ez dela egiaztatzea.

2) Egiaztatzea emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzen dela lanpostuen definizioan, lanpostuak eskuratzean, kontratatzean eta azkentzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean,

administrativas y penales.

c) Los gastos de procedimientos judiciales.

d) Los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

9. El gasto derivado de la auditoría de la cuenta justificativa y la retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas, tendrán la consideración de gastos subvencionables.

10. Los costes indirectos serán imputados por la entidad a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo a los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se haya realizado la actividad.

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

1. La entidad beneficiaria estará obligada a:

a) Incorporar la perspectiva de género y promover la igualdad de mujeres y hombres de acuerdo con lo establecido en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, lo que supone:

1.º Acreditar que en sus actuaciones se cumplen los principios generales señalados en el artículo 3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, que en los estudios y estadísticas que realicen se cumple con lo dispuesto en el art. 17 del citado Decreto Legislativo y que se realiza un uso no sexista en todo tipo de lenguaje, imágenes, soportes y documentos que produzca directamente o a través de terceras personas.

2.º Acreditar que se promueve la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud





prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzukidetasunean eta norberaren bizitza, lana, lanaldiaren iraupena eta antolamendua uztartzean, eta ekintza sindikalean, ordezkartzean eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, zintzoak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz, eta ordainsarien gardentasunaren eta berdintasunaren printzipioa betez.

3) Egiaztatzea zaintzea emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzukidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

4) Egiaztatzea bermatzen dela neurriak hartuko dituela lan-arloan emakumeen kontrako indarkeria prebenitzeko, hari aurre egiteko, haren jarraipena egiteko, hura ebaluatzeke eta desagerrarazteke, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari aurre egiteko.

b) Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza koofizialak erabiltzea hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat. Hau da:

1) Diruz lagundutako jarduera publiko guztietan bi hizkuntza koofizialak erabiltzea.

2) Diruz lagundutako jarduerarekin lotutako materialetan, argitalpenetan eta bestelako euskarrietan bi hizkuntza koofizialak erabiltzea.

c) Baldin eta dirulaguntza emateko orduan kontuan hartu diren inguruabar objektibo edo

laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias y que se cumple con el principio de transparencia e igualdad retributiva.

3.º Acreditar que se vela porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

4.º Acreditar que se garantiza la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

b) Utilizar las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales, lo que supone:

1.º Utilizar las dos lenguas cooficiales en todas las actividades públicas resultantes de la actividad subvencionada.

2.º Utilizar las dos lenguas cooficiales en los materiales, publicaciones o cualquier otro soporte utilizado relacionado con la actividad subvencionada.

c) Comunicar a la entidad concedente la modificación de cualquier circunstancia tanto





subjektiboetatik edozein aldatu bada, aldaketa horren berri ematea dirulaguntza eman dionari.

objetiva como subjetiva que hubiera sido tenida en cuenta para la concesión de la subvención.

d) Aurrekontu ekitaldi batean Bizkaiko Foru Aldunditik gutxienez 100.000,00 eurokoak diren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituzten erakundeak edo urteko diru-sarreraren % 40 foru laguntzak edo dirulaguntza publikoak direnean, baldin eta gutxienez 5.000,00 eurokoak badira, bete egin beharko dituzte Bizkaiko gardentasunaren otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauko publizitate aktiboaren betebeharrak. Hau da:

d) Las entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000,00 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000,00 euros, deberán cumplir las obligaciones de publicidad activa contenidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, lo que supone:

1) Aurretik aipatutako mugak gainditu eta hurrengo urtetik aurrera webgunean informazio publiko garrantzitsua argitaratzea modu irisgarrian, doan, egiaz, eguneratuta eta berrerabiltzeko moduan. Datu pertsonalak babestearen arloko legeria errespetatuko da eta euskaldunen hizkuntz eskubideak bermatuko dira. Horretarako, informazioa euskaraz eta gaztelaniaz argitaratuko da.

1.º Publicar, a partir del año siguiente en el que se hayan superado los umbrales mencionados con anterioridad, información pública relevante en su página web de forma accesible, gratuita, veraz, actualizada y reutilizable. Se respetará la legislación en materia de protección de datos personales y se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía vasca debiendo publicarse dicha información tanto en euskera como en castellano.

2) Informazioa eguneratuta mantentzea gutxienez lau urte naturaletan.

2.º Mantenerse publicada dicha información, debidamente actualizada, durante al menos cuatro años naturales.

Seigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Sexta. - Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

1. Alderdi batek bereganatutako betebeharren bat betetzen ez badu, hitzarmena suntsituko da Jarraipen Batzordeari gertatutakoaren berri eman ondoren.

1. El incumplimiento de las obligaciones asumidas por cualquiera de las partes será causa de rescisión del presente convenio, previa información de la Comisión de Seguimiento.

2. Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dagokion berandutze-interesa eskatuko da dirulaguntza ordaintzen denetik itzulketa bidezkoa dela erabakitzen den egunera arte, eta, hala badagokio, dirulaguntza kobratzeko eskubidea galduko da:

2. Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro y, en su caso, la pérdida del derecho al cobro de la subvención:

a) Hitzarmen honetan edo aplikatu beharreko

a) Cuando se incumpla alguna de las





araudian ezarritako betebeharrak edo baldintzak bat betetzen ez diren.

b) 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo 34/2010 Foru Dekretuan aurreikusitako kausaren bat gertatzen denean.

3. Itzuli beharreko diru-kopuruak zuzenbide publikoko sarreratzat joko dira, ondorio guztietarako.

4. Itzuli beharreko zenbatekoei aplikatu beharreko berandutze-interesa 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan aurreikusitakoa izango da.

5. Dirua itzultzeko prozedura 5/2005 Foru Arauaren II. tituluan eta 34/2010 Foru Dekretuaren III. tituluan xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

6. Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak ez betetzeak mailakatzeko irizpideak honako hauek izango dira:

a) Dirulaguntza ematea eragin zuen jarduketaren gastuaren zati bat soilik xedatzen bada deialdian ezarritako epean, galdu egingo da xedatu ez den zatiari dagokion dirulaguntza, betiere xedapen partzial horrek diruz lagundutako jarduketaren helburua lortzea eragotzen ez badu. Aurrekontuarekiko murrizketa bat dakarren gastua oso-osorik xedatzea ez da izango ez-betetzea.

b) Jarduketa gauzatzeko epeak betetzen ez badira, jasotako zenbatekoak itzuli beharko dira, berandutze-interesekin batera. Hala ere, jarduketak ez badira amaitu epe orokorrean edo luzapen-epean, baina zatiren bat epe barruan egin bada, epe barruan egin ez den zatiren dirulaguntzaren zenbatekora mugatuko da itzultzeko betebeharra, baldin eta gauzatze partzial horrek ez badu eragotzen jarduketaren xedea lortzea.

obligaciones o condiciones establecidas en el presente convenio o en la normativa de aplicación.

b) Cuando se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, o en el Decreto Foral 34/2010.

3. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de derecho público a todos los efectos.

4. El interés de demora aplicable a los importes a reintegrar será el previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

5. El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en el en el título II de la Norma Foral 5/2005, y en el título III del Decreto Foral 34/2010.

6. Los criterios para la graduación de los incumplimientos de las condiciones impuestas con motivo del otorgamiento de la subvención serán los siguientes:

a) La disposición parcial del gasto de la actuación para la que se otorgó la subvención, en el plazo establecido en la convocatoria, dará lugar a la pérdida de la subvención correspondiente a la parte no dispuesta, siempre que dicha disposición parcial no impida la consecución del objeto de la actuación subvencionada. La disposición total del gasto con baja respecto al presupuesto no supondrá incumplimiento.

b) El incumplimiento de los plazos de ejecución de la actuación conllevará la obligación de reintegro de las cantidades percibidas junto con los intereses de demora. No obstante, cuando las actuaciones no hayan sido terminadas en el plazo general o en el de prórroga, pero alguna parte de ellas hayan sido realizadas en plazo, la obligación de reintegro se limitará a la cuantía de la subvención de la parte no realizada en plazo, siempre que dicha ejecución parcial no impida la consecución del objeto de la actuación.





c) Ekintzak edo gastuak gauzatu edo justifikatzean ez-betetze partziala gertatzen bada, itzuli beharreko zenbatekoa proportzionaltasun-irizpidearen arabera zehaztuko da, dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzen entitatea eta ez-betetze maila kontuan hartuta.

d) Gehiegizko finantzaketa gertatzen bada, aldi berean beste laguntza batzuk jaso direlako – 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluan jasotako balizkoa–, behar denaren gainetik jasotako kopurua itzuli beharko da, eta kopuru horri dagokion berandutze-interesa ezarriko zaio.

e) Hedapen, gardentasun, hizkuntza koofizialen erabilera, genero berdintasun eta bestelako gizarte politika betebeharrak betetzen ez badira kobratzeko eta/edo itzulketa partziala jasotzeko eskubidea galduko da gehienez ere emandako dirulaguntzaren % 10eko zenbatekoan. Kasu bakoitzarentzat adierazitako gehieneko mugaren barnean emandako dirulaguntzaren ehunekoia zehazteko proportzionaltasun printzipioa aplikatuko da honako irizpideen arabera: bete ez diren betebeharrak, horien tamaina, onuradunak horiek bete edo bete ez dituen, ez betetzearen arrazoiak eta ez betetze horiek nola eragiten duten helburuak lortzean, jarduera egitean, proiektua egikaritzean edo dirulaguntzaren emakida oinarritzen duen jokaera izatean.

f) Hitzarmen honetan ezarritako gainerako betebeharrak ez betetzeak emandako dirulaguntza osoa edo zati bat galtzea ekarriko du, bertan xedatutakoaren arabera, eta, berariazko aurreikuspenik ezean, itzuli beharreko zenbatekoa proportzionaltasun-irizpidearen arabera finkatuko da, ez-betetzeak lortu nahi den helbururako duen garrantzia eta interes publikorako duen kaltea kontuan hartuta.

c) La cantidad a reintegrar en caso de incumplimiento parcial en la ejecución o en la justificación de las acciones o gastos vendrá determinada, con arreglo al criterio de proporcionalidad, atendiendo a la entidad y grado de incumplimiento de las condiciones impuestas con motivo de la concesión de la subvención.

d) En el supuesto de sobrefinanciación por concurrencia con otras ayudas contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

e) El incumplimiento de las obligaciones de difusión, transparencia, uso de lenguas cooficiales, igualdad de género y otras políticas sociales conllevará la pérdida del derecho al cobro y/o el reintegro parcial de hasta un máximo del 10% de la subvención concedida. A la hora de determinar para cada caso concreto el porcentaje de la subvención concedida dentro del límite máximo indicado, se aplicará el principio de proporcionalidad atendiendo a los siguientes criterios: las obligaciones incumplidas, la entidad de las mismas, la actuación de la persona beneficiaria tendente o no a su cumplimiento, las causas del incumplimiento y como afectan dichos incumplimientos al modo en que se han de conseguir los objetivos, realizar la actividad, ejecutar el proyecto o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

f) El incumplimiento del resto de las obligaciones establecidas en el presente convenio conllevará la pérdida total o parcial de la subvención concedida en función de lo que en ellas se disponga y, en ausencia de previsión expresa, la cantidad a reintegrar se fijará con arreglo al criterio de proporcionalidad atendiendo a la entidad y grado de relevancia del incumplimiento para la finalidad perseguida y el perjuicio para el interés público.





Zazpigarrena.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Séptima.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

1. Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Sustapenerako Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

1. El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Exterior de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

2. Gainera, bildu diren alderdiek Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzordea eratzea adostu dute; batzorde hori hitzarmenaren helburuak lortzeko beharko diren lankidetzarako eta koordinaziorako tresna izango da.

2. Además, las partes comparecientes acuerdan el establecimiento de una Comisión de Seguimiento del Convenio, como instrumento para lograr la adecuada cooperación y coordinación en la consecución de los objetivos del convenio.

3. Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea hiru ordezkari osatuko dute. Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari gisa, Lurralde Lehiakortasun eta Kanpo Sustapenerako Zuzendaritza Nagusiko titularra edo hark eskuordetutako pertsona, lehendakari gisa, eta Merkataritza Ganberaren ordezkari gisa, zuzendari nagusia edo hark eskuordetutako pertsona, kide gisa. Era berean, Jarraipen Batzordeko idazkari gisa Kanpo Sustapen Zerbitzuko teknikari bat arituko da, hitzarekin baina botorik gabe.

3. Esta Comisión de Seguimiento del Convenio, estará constituida por tres representantes. En representación de la Diputación Foral de Bizkaia, la persona titular de la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior o persona en quien delegue, en calidad de presidente, y en representación de la Cámara de Comercio su Director General o persona que le supla, en calidad de vocal. Asimismo, como secretaria de la Comisión de Seguimiento actuará una persona técnica del Servicio de Promoción Exterior, con voz y sin voto.

4. Jarraipen Batzorde hau osatzeko orduan, kontuan hartu beharko da bi sexuen artean ordezkaritza orekatuta egotea. Horrek esan nahi du bi sexuek nahikotasunez ordezkaturik egon behar dutela, hala ezartzen baita Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako eta Indarkeria Matxistatik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3.10 artikuluan eta 4/2018 Foru Arauaren 44. artikuluan. Era berean, kontuan hartu behar da batzorde horretako kideak betetzen duten karguagatik direla batzordekideak, eta, beraz, beharrezkoa izanez gero, kasu horietarako

4. En la composición de la Comisión de Seguimiento se tendrá en cuenta una representación equilibrada de ambos sexos, entendiendo que ello supone que al menos ambos estén representados, tal y como está previsto en el artículo 3.10 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y el artículo 44 de la Norma Foral 4/2018. Asimismo, debe tenerse en cuenta que las personas que forman parte de esta comisión lo son por el cargo que ocupan por lo que de ser





araudi horretan jasotako salbuespena aplikatuko da.

5. Hauexek izango dira Batzordearen eginkizunak:

a) Hitzarmen honetan bildutako xedeak nahiz alderdiek beren gain hartutako konpromisoak betetzen diren jarraitzea.

b) Hitzarmena interpretatu eta betetzeko sortzen diren arazoak ebaztea; hala ere, ez zaio kalterik eragingo horretarako eskumena duten jurisdikzioko organoen fiskalizatzeari.

6. Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzordea gutxienez behin bilduko da urtean, eta horrez gainera, alderdietako batek beharrezkotzat jotzen duen guztietan ere bai.

7. Erakundeak Bizkaiko Foru Aldundiko organoen egiaztapen-jarduketan mende jarri behar du, erakunde laguntzaileekin eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten hirugarren pertsonekin batera.

8. Entitateak, nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

9. Ezarritako baldintzak bete izanaren eta hitzarmen honetan aurreikusitako helburuak lortu izanaren azken justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztu beharko da, lau hilabeteko epean, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea amaitzen den egunetik zenbatzen hasita, hau da, 2024ko otsailaren 29a baino lehen.

10. Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 59. artikuluan ezarritako modalitatea erabiliko da. Beraz, onuradunak justifikazio-kontu bat aurkeztu beharko du,

necesario se aplicará la excepción contenida en la referida normativa para estos casos.

5. Las funciones de esta Comisión serán:

a) Seguimiento del cumplimiento tanto de los objetivos contenidos en el presente Convenio como de los compromisos adquiridos por las partes.

b) La resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto al Convenio, sin perjuicio de su fiscalización por los órganos jurisdiccionales que resulten competentes para ello.

6. La Comisión de Seguimiento del Convenio se reunirá al menos una vez durante el año y cuando se considere necesario por cualquiera de las partes.

7. La entidad, estará obligada a someterse a las actuaciones de comprobación por parte de los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, junto con las entidades colaboradoras y terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación.

8. La entidad está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

9. La justificación final del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en este convenio deberá presentarse a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica en un plazo de cuatro meses a partir de la fecha fin de plazo de ejecución de las actividades previstas en este convenio, esto es, como máximo el 29 de febrero de 2024.

10. La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos será la de la modalidad establecida en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por lo que la beneficiaria deberá presentar una cuenta





Kontabilitate eta Auditoietza Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko gisa inskribatutako kontu-auditore baten txostenarekin batera.

11. Kontu-auditoreak berrikusi beharreko justifikazio kontuan ondoko agiri hauek bilduko dira:

a) Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Memoriak, hala dagokionean, sexuaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako zirkunstantziak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

b) 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituen:

1) Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualak sortutako justifikazio telematikoa. Justifikazio horretan, diruz lagundutako jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen zerrenda jasoko da, erakunde hartzekodunaren eta dokumentuaren, haren zenbatekoaren, jaulkipen-dataren eta, hala badagokio, ordainketa-dataren identifikazioarekin.

2) Gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira.

3) Gastuen zerrendan jasotako kostu orokorrak edota zeharkakoak banatzeko irizpideak.

4) Diru-sarreraren egoera orria osatzen duten partidetariko bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, laguntzen, diru-sarreraren edo baliabideen

justificativa acompañada de un informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría.

11. La cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora de cuentas contendrá la siguiente documentación:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

b) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2023, que contendrá:

1.º Justificación telemática generada por la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica. Esta justificación contendrá la relación de ingresos y gastos imputados a la actividad subvencionada, con identificación de la entidad acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2.º Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos se indicarán las desviaciones acaecidas en relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención.

3.º Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación de gastos.

4.º Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas o ingresos o recursos que hayan financiado la





zerrenda xehakatu bat. Horietariko bakoitzaren zenbatekoa eta iturria adieraziko dira.

actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

c) Ezarritako gainerako betebeharrak - dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk, bete izanaren justifikazio memoria betebeharrak horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

c) Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

12. Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gaintzeko mugarekin. Horretarako, dirulaguntzaren eskabidean adierazitako kontzeptuen arabera aurrekontu-banaketari jarraituko zaio. Justifikatutako zenbateko osoak, klausula honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

12. Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. Para ello se tendrá en cuenta la distribución de presupuesto por conceptos señalada en la solicitud de la ayuda. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en esta cláusula, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

13. Gastu bakoitzaren frogagiriak eta egiaztagirak erakunde onuradunaren esku utzi beharko dira, egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jardueretarako, gutxienez hitzarmenaren indarraldi osoan eta, nolabehere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehatzen duen denboran.

13. Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar, al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.





14. Auditoreak egin behar duen txostenaren irismena eta edukia Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Agindua (foru sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horrek) 3. eta 7. artikuluetan ezarritakoak izango dira, eta dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudiko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude.

15. Txosten ekonomikoan jasotako gastuen egoera-orria berrikusiko da, 945/2011 Foru Aginduko 3.2.b) artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Zehazki, erakundeko langileen arloko gastu guztiak berrikusiko dira.

Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, gastuen zerrenda sailkatutik lagin bat hartu behar da prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta errorea $\pm\%5$ ekoa.

16. Honelakoetan ondoko datuak ere adierazi behar dira: zer sistema erabili den lagina hartzeko, zenbat elementu analizatu diren eta zenbat dauden guztira, eta aztertutako laginean aurkitutako akatsen ehunekoa (elementuen kopurua eta ukitutako gastuen zenbatekoa aintzat hartuta).

17. Ildo horretan, espedientearen ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

a) Hitzermen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira.

b) Erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.

c) Helburua hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

14. El alcance y contenido del informe a emitir por la persona auditora será el establecido en los artículos 3 y 7 de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

15. La revisión del estado de gastos que forma parte de la memoria económica, conforme se señala en el artículo 3.2.b) de la Orden Foral 945/2011, se realizará sobre la totalidad de los gastos de personal de la entidad.

Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de dichos gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos que cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error de más/menos 5%.

16. En este caso se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total y porcentaje de deficiencias detectadas respecto de la muestra analizada (también en término de número de elementos y cuantía de los gastos afectados).

17. Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

a) Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio.

b) La totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria relativas a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.

c) El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.





**Zortzigarrenen-
arabidea.**

Hitzarmena

aldatzeko

Octava. - Régimen de modificación del convenio.

1. Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

2. Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezten, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

3. Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

4. Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikulua ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren entitate onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkikeen zehazpenetatik salbuetsi

1. La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

2. Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

3. El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

4. Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la





gabe.

entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.-Azpikontratzeko baldintzak.

1. Proiektu hau garatzeko, entitateak hirugarren pertsonak kontratatu behar ditu, ez baitauka jarduera guztiak egiteko behar adina langile. Era berean, osorik edo zati batean azpikontratu ahal izango du, baita diruz lagundutako jardueraren % 100eraino ere. Nolanahi ere, entitateak diruz lagundutako proiektua gauzatzeko beharrezkoak diren giza baliabideen eta baliabide materialen lidergoari eta antolakuntzari eta zuzendaritzari eutsiko die.

2. Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez.. Beronek 45 egun balioduneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

Hamargarrena.- Emandako dirulaguntza. Hedatzea.

Entitateak jaso duen dirulaguntza publikoa dela erakusteko publizitate egokia egin behar du. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudia eta finantzaketa publikoari buruzko testua sartuko ditu karteletan, oroigarrietan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezkoetan, komunikabideetan egindako aipamenetan, eta diruz lagundutako xederako egokiak diren eta aurrekoen antzeko eraginkortasuna izan dezaketen guztietan.

Novena. - Condiciones de subcontratación.

1. Para el desarrollo de este proyecto la entidad se ve obligada a contratar con terceras personas puesto que no dispone de suficiente personal para la realización de todas las actuaciones. También podrá subcontratar total o parcialmente, incluso hasta el 100% de la actividad subvencionada. En todo caso, la entidad mantendrá el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

2. Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles. En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Décima.- Difusión de la subvención concedida.

La entidad deberá adoptar las medidas correspondientes para publicitar de forma adecuada el carácter público de la subvención recibida mediante inclusión de la imagen institucional de la Diputación Foral de Bizkaia, leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación y otras que resulten adecuadas al objeto subvencionado y de eficacia equivalente a las mencionadas.



**Hamaikagarrena.- Hitzarmenak azkentzea.**

1. Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean.
2. Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.
3. Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Hamabigarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea.

1. Entitate onuradunak bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administraioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailaren Lurralde Lehiakortasunerako eta Kanpo Sustapenerako Zuzendaritza Nagusiari jakinarazi ondoren.
2. Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Hamahirugarrena.- Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra.

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta Foru Administrazioako organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolako eginkizunak eratzikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Undécima.- Extinción del convenio.

1. El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.
2. El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para su resolución.
3. La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Duodécima. - Devolución de la subvención por propia iniciativa.

1. La entidad beneficiaria tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación a la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica.
2. La devolución a iniciativa de la entidad se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Decimotercera. - Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.





Hamalagarrena.- Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Hamabosgarrena.- Araubide juridikoa.

1. Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

2. Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoa, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

3. Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio hitzarmen honen interpretazioari, ondorioei, ebazpenari eta betetzeari buruz sortzen diren eztabaidak administrazio-bidean ebaztea. Haren ebazpenak berehala betearaztekoak izango dira.

4. Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko

Decimocuarta.- Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Decimoquinta.- Régimen jurídico.

1. Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

2. Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

3. Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

4. Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley





29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.- Arau-haustek eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluaren xedaturikoa aplikatuko da.

Hamazazpigarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

1. Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauak ezarritakoa ezertan eragotzi gabe. Hala ere, dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

2. Entitate onuradunak, hitzarmen honen xede diren jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideren bat lortuz gero, modu sinesgarrian jakinarazi beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasunerako eta Kanpo Sustapenerako Zuzendaritza Nagusiari. Bere ekimenez dirulaguntzaren bat itzuli badu, itzulketa-gutunaren kopia erantsiko du.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Decimosexta.- Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Decimoséptima.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

1. La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, conforme al artículo 18.3 de la NFS, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

2. La entidad beneficiaria, en caso de obtener otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades objeto de este convenio, deberá comunicarlo de modo fehaciente a la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, acompañando copia de la carta del reintegro que, en su caso, hubiera realizado por propia iniciativa.

Y para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

